

zakonbozhiy.org

Приложение 7c: Марка 10:11-12 и ложное равенство в прелюбодеянии

Эта страница входит в серию о союзах, которые принимает Бог; материалы в ней расположены в следующем порядке:

1. Приложение 7a: Девственницы, вдовы и разведённые женщины: союзы, которые принимает Бог
2. Приложение 7b: Разводное письмо — правда и мифы
3. Приложение 7c: Марка 10:11-12 и ложное равенство в прелюбодеянии (Текущая страница).
4. Приложение 7d: Вопросы и ответы — девственницы, вдовы и разведённые женщины

Значение отрывка Марка 10 в учении о разводе

Эта статья опровергает ошибочные толкования отрывка Марка 10:11-12, согласно которым Иисус учил равенству мужчин и женщин в прелюбодеянии или тому, что в иудейской среде женщины могли быть инициаторами развода.

ВОПРОС: Доказывает ли отрывок Марка 10:11-12, что Иисус изменил Божий закон о разводе?

ОТВЕТ: Это не доказательство — ни в малейшей степени. Самый веский аргумент против представления о том, что в отрывке Марка 10:11-12 Иисус учит, что (1) женщина тоже может быть жертвой прелюбодеяния и (2) женщина тоже может

развестись со своим мужем, — тот факт, что такое понимание противоречит общему учению Писания по этой теме.

Один из важнейших принципов богословской экзегезы состоит в том, что ни одно учение нельзя строить на основании единственного стиха. Необходимо учитывать весь библейский контекст, включая то, что говорят другие боговдохновенные книги и авторы. Это основополагающий принцип, позволяющий сохранить вероучительную целостность Писания и не допустить изолированных или искажённых толкований.

Иными словами, эти два ошибочных вывода, сделанные на основании этой фразы у Марка, слишком серьёзны, чтобы мы могли утверждать, что здесь Иисус изменил всё, чему Бог учил по этому вопросу со времён патриархов.

Если бы это действительно было новым наставлением Мессии, оно должно было бы встречаться и в других местах — и с большей ясностью, — особенно в Нагорной проповеди, где рассматривался вопрос развода. Мы бы увидели нечто подобное:
«Вы слышали, что было сказано людям в древности: мужчина может оставить свою жену и жениться на другой девственнице или вдове. А Я говорю вам: если он оставляет свою жену, чтобы соединиться с другой, он совершает прелюбодеяние против первой...»

Но, очевидно, такого текста нет.

Экзегеза отрывка Марка 10:11-12

Смысл отрывка Марка 10 **в значительной степени зависит от контекста**. Этот отрывок был написан в то время, когда развод регулировался минимумом правил и мог происходить по инициативе представителей обоих полов — что сильно отличалось от действительности во времена Моисея или Самуила. Достаточно вспомнить причину, по которой Иоанн Креститель был заключён в тюрьму. **Это была Палестина Ирода**, а не патриархов.

В то время иудеи находились под сильным влиянием обычаев греко-римского общества, в том числе в вопросах брака, внешнего облика, власти женщин и т. д.

Учение о разводе по любой причине

Учение о разводе по любой причине, которое проповедовал раввин Гиллель, стало результатом социального давления на иудейских мужчин, которые, как это свойственно падшим людям, хотели избавиться от своих жён, чтобы жениться на других — более привлекательных, более молодых или из более состоятельных семей.

Такой образ мыслей, к сожалению, жив и сегодня, **в том числе в церквях**, где мужчины оставляют своих жён, чтобы соединиться с другими — **почти всегда тоже с уже разведёнными женщинами**.

Три основных лингвистических момента

В отрывке Марка 10:11 есть три ключевых слова, которые помогают прояснить подлинный смысл текста:

και λεγει αυτοις Ος εαν απολυση την **γυναικα** αυτου και γαμηση αλλην μοιχαται **ἐπ'** **αὐτήν**

γυναίκα (gynaika)

γυναίκα — это форма винительного падежа единственного числа слова γυνή, которое в контекстах, связанных с браком, как в отрывке Марка 10:11, обозначает именно замужнюю женщину, а не женщину вообще. Это показывает, что ответ Иисуса сосредоточен на нарушении брачного завета, а не на **новых законных союзах с вдовами или девственницами**.

ἐπί (epí)

ἐπί — это предлог, который обычно означает «на», «с», «поверх», «внутри». Хотя некоторые переводы выбирают в этом стихе вариант «против», это не самый распространённый оттенок значения ἐπί — особенно в свете лингвистического и богословского контекста.

Например, в самой распространённой в мире Библии, NIV *(New International Version)*, из 832 случаев употребления **ἐπί** лишь в 35 этот предлог переведён как

«против»; в остальных случаях передаётся смысл «на», «поверх», «внутри», «с».

αὐτήν (autēn)

αὐτήν — это форма винительного падежа единственного числа женского рода местоимения αὐτός. С точки зрения грамматики библейского греческого языка (койне) в отрывке Марка 10:11 слово «αὐτήν» (autēn — её) не уточняет, о какой женщине говорит Иисус.

Грамматическая неоднозначность возникает потому, что есть два возможных антецедента:

- **τὴν γυναῖκα αὐτοῦ** («его жена») — первая женщина
- **ἄλλην** («другая [женщина]») — вторая женщина

Оба стоят в **женском роде**, **единственном числе**, **винительном падеже** и встречаются в пределах **одной и той же структуры предложения**, поэтому с точки зрения грамматики неясно, к какой женщине относится «αὐτήν».

Перевод с учётом контекста

С учётом того, что написано в оригинале, перевод, наиболее согласующийся с историческим, лингвистическим и вероучительным контекстом, выглядел бы так:

*«Кто оставляет свою жену (**γυναίκα**) и женится на другой — то есть на другой **γυναίκα**, на другой женщине, которая уже является чьей-то женой, — совершает прелюбодеяние на ней/внутри неё/поверх неё/с (**ἐπί**) ней».*

Смысл ясен: мужчина, который оставляет свою законную жену и соединяется с другой женщиной, которая тоже уже была женой другого мужчины (следовательно, не девственницей), **совершает прелюбодеяние с этой новой женщиной** — душой, уже соединённой с другим мужчиной.

Истинное значение глагола «apolýō»

Что касается идеи, что отрывок Марка 10:12 даёт библейское основание для законного развода по инициативе женщины — и что таким образом она могла

бы выйти замуж за другого мужчину, — то это анахронистическое толкование, не имеющее опоры в первоначальном библейском контексте.

Во-первых, потому, что в том же самом стихе Иисус завершает предложение словами о том, что, если она соединится с другим мужчиной, они оба совершают прелюбодеяние — **точно так же, как Он утверждает в отрывке Матфея 5:32**. Но с лингвистической точки зрения эта ошибка проистекает из истинного значения глагола, который в большинстве Библий переводится как «развестись»: ἀπολύω (apolýō).

Перевод «развестись» отражает современные обычаи, но в библейские времена ἀπολύω означало просто: **отпустить, дать уйти, освободить, отослать**, наряду с другими физическими действиями или действиями в сфере отношений. В библейском употреблении ἀπολύω не несёт юридического оттенка — это глагол, выражающий разъединение и не подразумевающий формального юридического действия.

Иными словами, в отрывке Марка 10:12 просто говорится, что, если женщина оставляет своего мужа и соединяется с другим мужчиной, **пока первый ещё жив**, она совершает прелюбодеяние — не по юридическим причинам, а потому, что нарушает завет, который всё ещё остаётся в силе.

Заключение

Правильное прочтение отрывка Марка 10:11-12 сохраняет согласованность с остальным Писанием, которое проводит различие между девственницами и замужними женщинами, и позволяет избежать введения новых учений, основанных на одной плохо переведённой фразе.